

# **STUDIA IBERYSTYCZNE**

**Księga Pamiątkowa dedykowana  
Profesor Jadwidze Koniecznej-Twardzikowej**

**STUDIA IBERYSTYCZNE**  
**nr 8**

Redakcja pisma „Studia Iberystyczne”

**Anna Sawicka (redaktor naczelny i sekcja katalońska)**

**Maria Filipowicz-Rudek (sekcja galicyjska)**

**Anna Rzepka (sekcja portugalska)**

**Ewa Nawrocka (sekcja iberoamerykańska)**

**Rosanna Krzyszkowska-Pawlik (sekretarz redakcji)**

# ZROZUMIEĆ JEZYK, PRZETŁUMACZYĆ ŚWIAT

**Księga Pamiątkowa dedykowana  
Profesor Jadwidze Koniecznej-Twardzikowej**

Pod redakcją:  
Marii Filipowicz-Rudek,  
Małgorzaty Jędrusiak,  
Agaty Komorowskiej



Księgarnia Akademicka  
Kraków 2009

Copyright by Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Recenzenci:

dr hab. Beata Baczyńska (prof. UW) r

dr hab. Anna Bochnak (prof. UJ)

dr hab. Jerzy Brzozowski (prof. UJ)

dr hab. Jadwiga Miszałska (prof. UJ)

prof. dr hab. Stanisław Widłak

Konsultacja językowa:

R. Sergio Balches Arenas

Karolina Farrel

Xavier Farré Vidal

Justyna Mętrak

Korekta: Ewa Popielarz, Anna Wawrzyniak

Skład i łamanie: Małgorzata Manterys-Rachwał

Projekt okładki: Marzena Blecharczyk

Publikacja dofinansowana przez

Wydział Filologiczny Uniwersytetu Jagiellońskiego

**ISBN 978-83-7638-015-5**

**KSIĘGARNIA AKADEMICKA**

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków

tel./faks: 12 431-27-43, 12 663-11-67

e-mail: [akademicka@akademicka.pl](mailto:akademicka@akademicka.pl)

Księgarnia internetowa:

[www.akademicka.pl](http://www.akademicka.pl)

## Spis treści

Anna Sawicka: Zrozumieć język – przetłumaczyć świat – zrozumieć świat .....	7
Maria Filipowicz-Rudek: Kalendarium życia. O nieustającym dialogu między Don Kichotem a Sancho Panzą .....	13
Przegląd ważniejszych publikacji Profesor Jadwigi Koniecznej-Twardzikowej .....	23
Piotr Sawicki: Trzydzieści lat, parę chwil – nie tylko w Krakowie. Głosa do portretu Jadwigi .....	29
Olgierda Furmanek, Hanna Połomska: Z panią Jadwigą po przygodę .....	39

### ZROZUMIEĆ JĘZYK

Beata Brzozowska-Zburzyńska: Przegląd niektórych hiszpańskich przyimków przestrzennych .....	57
Monika Głowicka: Koncept liczbowy w polskich i hiszpańskich związkach frazeologicznych .....	75
Danuta Piekarz: L'uso di forme di cortesia in italiano e in polacco – approccio contrastivo .....	93
Ewa Stala: Hiszpański Buenos Aires w kontekście historyczno-kulturowym .....	103
Andrzej Zieliński: El concepto de <i>perífrasis verbal</i> : su origen y datos historiográficos .....	111
Małgorzata Jędrusiak: <i>Operacje</i> Zeno Vendlera a „rezultatywność” w języku hiszpańskim .....	121
Agata Komorowska: Concepto de emisor y la deixis de persona en los textos periodísticos .....	133

### PRZETŁUMACZYĆ ŚWIAT

Danuta Kucala: Różne spojrzenia na autonomię przekładu .....	149
Tadeusz Szczerbowski: O przekładzie kreatywnym (malajski pantun) .....	161

Anna Bednarczyk: <i>Sonety krymskie</i> po rosyjsku – kilka uwag o przekładach romantycznych i współczesnych .....	173
Piotr Sawicki: Zagadka „fujarki ze srebra”. <i>Pieśni hiszpańskie</i> Edwarda Porębowicza – od spolszczenia do oryginału .....	189
Urszula Aszyk: En torno a la recepción crítica e intentos de traducción del <i>Arte nuevo de hacer comedias</i> de Lope de Vega en Polonia.....	217
Jerzy Achmatowicz: Maternidad, cantos y flores... (algunos aspectos sobre traducción del <i>Nican Mopohua</i> , la principal fuente de estudios del fenómeno guadalupano en México).....	233
Tomasz Pindel: Tłumacz i jego błędy, czyli o krytyce przekładu w prasie.....	253
Marzena Chrobak: Bracia Malinche, czyli o tym, jak Fortuna sprzyja śmiałym tłumaczom. Szkice.....	265
Xavier Farré Vidal: <i>Los inmigrados</i> de Lojze Kovačič en la traducción al español .....	275
Maja Koszarska: „Wiedźmin” czy <i>brujo</i> ? Kilka uwag o tłumaczeniu neologizmów.....	287
Olgierda Furmanek: Usefulness of the backtranslation process in poetry translation .....	301
Olgierda Furmanek: Entrevista con Ana María Fagundo .....	319
Sabina Deditius: Świat Wysp Kanaryjskich oczami Alonso Quesady na przykładzie tłumaczenia na polski opowiadań ze zbioru <i>Kanaryjczyk</i> .....	333
Urszula Dąmbska-Prokop: Uwagi o tłumaczeniu dokumentów .....	343
Katarzyna Kruk-Junger: Czy wystarczy rozumieć, by tłumaczyć? Czyli w poszukiwaniu idealnego tłumacza ustnego .....	355
Ubaldo Cerezo Rubio: El Traductor Jurado de polaco en España. Aspectos cuantitativos .....	365

## ZROZUMIEĆ ŚWIAT

Maria Falska: Struktura czasowa w komedii Jaime Saloma <i>El baúl de los disfraces</i> ( <i>Kufer z kostiumami</i> ) i jej możliwe źródło inspiracji .....	397
Nina Pluta: Los interpretadores o sobre cómo enfocan la realidad los protagonistas de la narrativa pseudo-criminal hispanoamericana .....	409
Olga Glondys: La Polonia cercana e idealizada de los exiliados republicanos catalanes .....	423
Maria Filipowicz-Rudek, Hubert Hładij: Na wozie Maragaty .....	437

Agata Komorowska  
*Uniwersytet Jagielloński*

## **Concepto de emisor y la deixis de persona en los textos periodísticos**

**Palabras clave:** deixis, texto periodístico, discurso, categoría de persona.

**Abstract:**

The objective of the article is to analyse examples of use of personal deixis in the Spanish press. This phenomenon seems to be interesting because of specific situation of enunciation in case of written press text. This allows creating discourse strategy based on deictic elements.

**Keywords:** deixis, press text, discourse, personal category.

**Streszczenie:**

Przedmiotem artykułu jest analiza konkretnych przykładów użycia wskazywania (deiksy) osoby w hiszpańskiej prasie. Zjawisko to wydaje się interesujące ze względu na specyfikę sytuacji wypowiedzi w przypadku tekstu prasowego, która pozwala na konstruowanie strategii dyskursu w oparciu o elementy deiktyczne.

**Słowa kluczowe:** deiksa, tekst prasowy, dyskurs, kategoria osoby.

## **Introducción**

El texto periodístico es un acto comunicativo con unas características enunciativas muy peculiares. Sin lugar a dudas, esta forma de comunicación cumple con los requisitos de la teoría de la enunciación de Benveniste [1966: 79-90]: se trata de un acto individual de uso de la lengua, en el que participan un emisor y un receptor, en un lugar y un tiempo determinado. No obstante, los datos enunciativos de los mensajes periodísticos vienen determinados por la multiplicidad de sus marcos de enunciación. Cada diario se compone de varios textos que, a su vez, suelen contener varios actos de habla, razón por la que podemos hablar de diferentes situaciones de comunicación. Este hecho afecta, en primer lugar, a las relaciones deícticas, pues la deixis es una relación de tipo referencial, que consiste en remitir directamente a las coordenadas del acto comunicativo [Moreno Cabrera, 1991: 263].

Puesto que el punto central de la situación enunciativa y también de la deixis es el *yo* del mensaje, nos parecen especialmente interesantes sus manifestaciones en la prensa diaria, asunto al que dedicamos el presente trabajo. Debido a las limitaciones espaciales tenemos la intención de centrarnos tan sólo en los casos en los que el enunciador está representado por formas deícticas de primera persona.

## **Marco enunciativo y deixis de persona en los textos periodísticos**

Según Lyons [1980: 574-575], la situación canónica de enunciación equivale a aquellas circunstancias en las que los interlocutores, que intercambian entre sí la función de emisor y receptor, se señalan mutuamente cosas utilizando el canal vocal-auditivo. Tienen que estar presentes en el acto de comunicación para verse y recibir de esta manera información paralingüística adicional. Fuera de la mencionada situación existe la probabilidad de que haya dificultades interpretativas o ambigüedades por falta de coincidencia espacio-temporal de los hablantes, como puede ocurrir con un enunciado escrito.



Ciertamente, no podemos afirmar que los textos periodísticos se desarrollen en una situación de enunciación canónica por dos razones: la comunicación se efectúa por otro canal y los interlocutores no están en contacto directo. Sin embargo, esto no significa que no puedan coincidir las coordenadas espacio-temporales por las que se rigen el emisor y el receptor. Otro factor importante radica en la necesidad de identificar al destinatario y, ante todo, al enunciador, lo cual no resulta tan evidente, debido a la pluralidad de situaciones enunciativas en la prensa.

Así, en los textos periodísticos se produce un fenómeno al que Kerbrat-Orecchioni denomina *superposición de niveles enunciativos* [1984: 22] y Ducrot, *polifonía de la enunciación* [1986]. Dicho fenómeno consiste en la enmarcación de una situación enunciativa en otra. En este sentido, se debería considerar el diario en su conjunto como un supramensaje transmitido por un supraemisor, es decir, el comité de redacción, representado por los distintos periodistas, a un supradestinatario, esto es, el colectivo de los lectores. La coincidencia de las coordenadas espacio-temporales es posible gracias al supramarco enunciativo. Se supone que la emisión y la recepción se producen en el mismo intervalo temporal, dado que el destinatario recibe la información periodística el día de su publicación. Lo contrario no tendría mucho sentido, ya que la actualidad de la noticia es muy efímera. Pero incluso si alguien leyera el diario con posterioridad, sería capaz de establecer las correspondientes coordenadas temporales a partir de la fecha de edición, que siempre viene marcada en cada una de las páginas. También se indica el país o la región de publicación, dato útil para las determinaciones espaciales.

Además del supramarco enunciativo, es preciso tener en cuenta las coordenadas de cada uno de los textos que conforman el diario. Estas no tienen que ser idénticas a las supracoordenadas, aunque en la mayoría de los casos el receptor<sup>1</sup> y los datos temporales no cambian. Lo que sí suele modificarse es el lugar: los corresponsales que

---

<sup>1</sup> Excepto las cartas escritas por los lectores, dirigidas a la redacción del diario o a uno de sus periodistas en concreto.

trabajan en ciudades y países diferentes dejan constancia de ello al inicio de sus textos. Y, ante todo, hay un elemento que prácticamente siempre cambia: el enunciador, que, a este nivel enunciativo, es el autor del material periodístico en cuestión.

Aparte del supramarco y del marco textual existen también marcos intratextuales. Reyes, sirviéndose de la distinción entre *histoire* y *discours*, creada por Benveniste [1966], opina que los textos periodísticos constituyen una forma enunciativa específica, en la que una *histoire* se desarrolla en un *discours* [Reyes, 1982: 19]. Por ello es muy frecuente la mezcla del estilo indirecto con el directo, muy típica en los textos periodísticos [Reyes, 1982: 8]. En estos casos, se establecen nuevas coordenadas personales, temporales y locativas.

Como se verá más adelante, la citada pluralidad de marcos enunciativos reviste particular importancia para las relaciones deícticas. La deixis no puede funcionar sin referencia a la situación de enunciación. Este estrecho vínculo fue observado ya por Jespersen [(1922) 1964: 123], en su definición del concepto de *shifters*, adoptado posteriormente por Jakobson [1963: 178]. También se dieron cuenta de ello Benveniste [1966] o Lyons [1980], entre otros.

Para precisar más el funcionamiento de los deícticos, hay que añadir que su correcta interpretación requiere una referencia obligada al denominado *origo* de la situación enunciativa, esto es, al centro de las coordenadas personales, espaciales y temporales, constituido por *yo*, *ahora* y *aquí* del mensaje en cuestión [Bühler, (1934) 2004: 105-106].

La pluralidad de marcos enunciativos se refleja en la multitud de *origos*, con múltiples emisores y diversas coordenadas espacio-temporales. En otras palabras, es posible aplicar a un texto periodístico dos o más centros deícticos diferentes: el de la edición concreta del diario en general, el del artículo en cuestión o el de la referencia a otra historia.

Tales circunstancias son propicias para aprovechar toda una serie de estrategias discursivas basadas en la deixis. Y en especial, en la deixis personal. Recordemos que la superposición de marcos enunciativos tiene su origen en los cambios de enunciador, comparados por

Kerbrat-Orecchioni a una cadena de emisores [1984: 22]. Así pues, este *yo* “encadenado” constituye el elemento central de las coordenadas de la situación enunciativa, pero lo es igualmente para cualquier relación deíctica. Por consiguiente, es interesante analizar algunos ejemplos de la manifestación del *yo* en los textos periodísticos para ver qué objetivos cumplen.

### **Manifestaciones deícticas del enunciador**

Vicente Mateu recuerda que la deixis personal en castellano se realiza mediante los pronombres personales, los morfemas verbales de persona y los posesivos. El autor menciona también los demostrativos [1994: 86]. Y efectivamente, como afirma Alarcos Llorach, los demostrativos tienen un componente personal [1998: 91], pero, en nuestra opinión, el factor predominante de dichas unidades lingüísticas es el espacial, por lo que no las tomaremos en consideración en la presente investigación.

En principio, el enunciador del mensaje se ve reflejado en las formas deícticas de primera persona. No obstante, existen también otras maneras de marcar la presencia del emisor en el texto, por ejemplo, mediante otras personas gramaticales. Creemos que ello es posible porque en el paradigma personal la primera persona es la marcada y las demás no lo son. Dicha conclusión está basada en la tesis de Heger, quien traza una distinción binaria entre la persona situada en el punto cero del campo mostrativo a nivel personal y la situada en el punto no-cero, esto es, entre el *yo* y el *no-yo*, donde el punto cero *yo* sirve como fundamento para determinar las oposiciones personales en el marco de la deixis [1974: 36].

En otros casos, el emisor puede llegar a desaparecer formalmente de la construcción lingüística, pero no hay que olvidar que, pese a dicha ausencia, en realidad, permanece detrás de cada enunciado, puesto que, como afirma Alarcos Llorach, “En cada situación de habla concreta, existe un hablante y un oyente” [1998: 71].

Según Fuentes Rodríguez la causa de las anteriores situaciones podría ser la necesidad de distinguir entre el locutor, es decir, el que habla, y el enunciador, persona responsable de lo dicho [2007: 48]. Desarrollando esta constatación, queremos añadir que en los textos periodísticos se aplican diversas estrategias deícticas personales, que permiten el desdoblamiento del enunciador, en base a diferentes niveles enunciativos. Dichas estrategias tienen que ver también con dos objetivos, perseguidos siempre por la prensa: apariencia de objetividad y apariencia de autenticidad y, por ende, de credibilidad.

El caso más evidente es el abundante empleo del pronombre personal *yo* y sus correspondientes variantes morfosintácticas en entrevistas. Este procedimiento parece natural, puesto que se trata de la reproducción escrita de un coloquio, en el que participan el periodista y el entrevistado. Es este último el que se sirve de la forma *yo* en sus réplicas a las preguntas formuladas por el periodista en segunda persona. Pero es el periodista quien, en realidad, desempeña el papel de supraenunciador. A saber, es él quien dirige la conversación y quien idea todo el material periodístico, que constituye la entrevista. La entrevista siempre se publica acompañada de una introducción, datos y comentarios adicionales y su autor es, precisamente, el periodista. Sin embargo, al emplear la tercera persona, el supraenunciador opta por retirarse del foco de atención y reproducir los enunciados enteros de la persona interrogada para que el lector tenga la impresión de estar “escuchándola” en directo. Además, de esta manera, se demuestra la autenticidad de la información, pues procede de la fuente más segura: la persona a la que concierne. Y, finalmente, se consigue también la apariencia de una objetividad completa, ya que el lector tiene la impresión de que el diario no interviene ni en el aspecto formal ni en el contenido de las respuestas facilitadas<sup>2</sup>. Veamos dos fragmentos de una entrevista con la cantante Nubla:

---

<sup>2</sup> Así lo percibe el lector, aunque, evidentemente, las entrevistas tienen que ajustarse a ciertos requisitos formales, lo que, en ocasiones, puede suponer modificaciones del contenido.

Supraenunciador: Nubla es una de las artistas más interesantes del panorama musical español.

Enunciador entrevistado: **Yo soy** mucho de inventar, pero **me** cuesta escribir sobre cosas que no **he** vivido de alguna manera, o con las que no **me identifico** [El Mundo, 4.03.2009: 20].

Los mismos objetivos parecen cumplirse en los artículos que incluyen citas en primera persona. Son, en su mayoría, reportajes sobre una persona, un acontecimiento, algún problema social o de otra índole. El texto está escrito en tercera persona, por lo que el supraenunciador se coloca en segundo plano. Asimismo, se resaltan las opiniones de terceros, en este caso, personas implicadas de alguna manera en el tema en cuestión, cuyos comentarios en primera persona se citan textualmente. La razón de tal procedimiento es la voluntad de reforzar la autenticidad del asunto, administrando al lector testimonios para demostrarle que no se trata de pura ficción, sino que el texto está fundamentado en casos reales. Es también una manera de evidenciar la objetividad del diario, debido a que una cita literal suprime el riesgo de tergiversación subjetiva. De paso, un enunciado directo en primera persona causa mayor impacto emocional en el destinatario. Como en los artículos cuyos fragmentos vienen a continuación. El primero es un texto crítico sobre los vuelos de bajo coste, donde el supraenunciador ejemplifica los problemas relacionados con este tipo de compañías aéreas:

Dice el supraenunciador: A Mónica Fuertes le costó 10 meses, no sabe cuántas llamadas (...) recuperar los 321 euros y 39 céntimos que le costaron tres billetes Madrid-Venecia [El País, 29.07.2008: 72].

Para citar más tarde las palabras de la protagonista de la historia.

Es una cantidad pequeña para el tiempo y esfuerzo que **dediqué**.

El segundo caso es un reportaje sobre un médico palestino, acusado sin fundamento de contagiar el virus del sida a 400 niños libios:

Vi y viví lo peor que hay en la naturaleza humana” [El País, 29.07.2008: 8].

Otro ejemplo de citas directas con *yo* manifiesto se da en la sección de deportes, donde, a menudo, se publican artículos en los que encontramos una particular mezcla del estilo literario con citas coloquiales. Parece que la primera finalidad de esta solución discursiva es conceder mayor dinamismo al texto. Al utilizar el estilo literario, repleto de metáforas y epítetos, el supraenunciador, sin dejar ninguna marca deíctica propia, quiere estimular la imaginación del lector y así recrear el ambiente de fondo de la información:

Abrió la ventana Fernando Alonso y suspiró de alivio. Tibio sol de marzo, buen día de faena. La lluvia dio tregua en Jerez para que la Fórmula saliera al campo de entrenamiento a ponerse en forma para el Mundial. No hay un minuto que perder. El más ansioso por saltar a la pista, el español de Renault. (...) Su olfato artesano le dice que van por el buen camino [El Mundo, 4.03.2009: 39].

Esta descripción de los entrenamientos de Fórmula 1 en Jerez evoca una novela o, incluso, el guión de una película. No es de extrañar pues que, en un momento dado, el hilo narrativo se rompa y empiece el “diálogo” que, en este caso, son las declaraciones del piloto español hechas en primera persona:

**Sigo** siendo positivo y optimista, dar tantas vueltas sin fallos es la mejor noticia. **Confío** en nuestras posibilidades [El Mundo, 4.03.2009: 39].

En un primer momento, choca el brusco cambio de ritmo y estilo. Sin embargo, no es más que una manera de centrar la atención en los elementos importantes. La descripción al estilo novelesco es sólo el fondo de las noticias transmitidas por el protagonista o los protagonistas del evento deportivo. En consecuencia, se produce una especie de graduación emocional, parecida a la que se vive en las competiciones deportivas.

Además del mencionado dinamismo, se logra así una mayor autenticidad mientras que la objetividad se consigue gracias a las citas literales, procedentes de una fuente segura, independiente del supraenunciador. Lo curioso es que a pesar del uso de tercera persona, el estilo literario empleado por este último resulta muy subjetivo, dada la selección de epítetos, léxico y construcciones lingüísticas. Reyes

explica que, en muchos casos, la falta de las correspondientes marcas gramaticales lleva al enunciador a manifestarse a través de formulaciones evaluativas [1982: 18].

La forma *yo* aparece no sólo en el discurso directo, sino también en textos uniformes, es decir, escritos en su totalidad en un solo estilo. Esto ocurre con las denominadas columnas. Dichos espacios están redactados por autores, que expresan con regularidad sus comentarios firmados. Pueden hacerlo en calidad de trabajadores o de colaboradores del periódico. Dado que se trata de opiniones personales y, en ocasiones, controvertidas, es importante que el diario disponga de algún recurso para desmarcarse de las mismas. Y esa es precisamente la función de la deixis de primera persona.

Por lo general, el texto está escrito en tercera persona, forma impersonal con la que se pretende ganar credibilidad y, hasta cierto punto, objetividad a los ojos del lector. De vez en cuando, no obstante, el columnista señala mediante las construcciones con *yo* que asume la responsabilidad por sus palabras para proteger así la objetividad del supraenunciador, en este caso, el diario. Esta estrategia se ve muy bien en la siguiente opinión de Arcadi Espada, que comenta para el diario *El Mundo* los resultados electorales en el País Vasco:

La opinión socialdemócrata ha dictaminado que el Partido Socialista va a gobernar en solitario en el País Vasco. (...) **Yo soy** realmente comprensivo y no se **me** escapan los problemas de los socialistas. Gobernar con el apoyo del Partido Popular<sup>3</sup> tiene un efecto desestructurante (...) [El Mundo, 4.03.2009: 2].

También es necesario hacer hincapié en las diferencias entre la subjetividad del enunciador y la objetividad del supraenunciador el periódico en las reseñas críticas, textos, por excelencia, subjetivos. La naturaleza de esta clase de mensajes exige que la mayor parte de los datos se faciliten desde el punto de vista del *yo* de la situación enunciativa, lo cual refuerza igualmente su autenticidad. Así, la información se convierte en una especie de testimonio personal.

---

<sup>3</sup> Partido de derechas.

La comparación de dos artículos sobre desfiles de moda, en Milán y Burgos, publicados en una misma página de *El Mundo* de 4 marzo de 2009 evidencia esta estrategia. El segundo de ellos es una relación de hechos, escrita enteramente en tercera persona. En cambio, en el primero, se recurre con frecuencia a los deícticos de primera persona para conseguir los objetivos de los que hemos hablado en el párrafo anterior:

**He** asistido a muchos desfiles de Ágatha Ruiz de la Prada. En Madrid, en París, en Milán... Y le **doy** la razón. La suya no fue una afirmación torera. El de ayer ha sido su mejor desfile [El Mundo, 4.03.2009: 44].

Finalmente, es necesario mencionar los textos epistolares, en los que abunda la forma *yo*, esta vez acompañada de elementos deícticos que hacen referencia a la segunda persona. De hecho, las cartas insertadas en los periódicos son, en realidad, una plataforma de diálogo, de intercambio de mensajes entre el *yo* y el *tú*, como es el caso de las cartas escritas por los lectores en relación con algún tema, posiblemente abordado en uno de los números anteriores del diario. Aunque, también es cierto que, en ocasiones, la carta es el género escogido por un periodista concreto como medio habitual de expresión, en cuyo caso, no se esperan respuestas. Dicha elección ofrece al enunciador una mayor libertad en la presentación de sus opiniones, debido a que así asume toda la responsabilidad por sus palabras. Independientemente de las motivaciones, la deixis de primera persona sirve una vez más para demostrar la objetividad del periódico, en contraste con lo subjetivo de la carta:

Carta de un lector sobre la decisión de una niña de 13 años enferma de leucemia de no seguir la terapia:

**Creo** que con esa edad nadie es lo suficientemente maduro para tomar una decisión de esa transcendencia. Sí, ya **sé** que los que apoyan esta decisión de la Justicia inglesa argumentarán que sí que tiene madurez suficiente por todo lo que ha sufrido [El Mundo, 16.11.2008: 4].

Carta a Paul Krugman en el espacio “Las cartas boca arriba”, redactado por Luis María Anson:



**Mi** admirado profesor... No **recuerdo** bien pero **me** parece que le **saludé** por primera vez cuando ganó el Premio Príncipe de Asturias (...) [El Mundo, 22.03.2009: 19].

Para terminar, merece la pena mencionar que incluso en textos basados en una relación de datos concretos y redactados en forma impersonal se encuentran marcas del emisor detectables, esta vez, a través de los deícticos temporales o espaciales. De conformidad con la definición de *origo* anteriormente expuesta, palabras como *ahora*, *este*, *aquí*, *ayer* o *mañana* se fundamentan en la referencia directa al *yo* del mensaje, que constituye el punto central de cualquier relación deíctica. Puede que no sea posible identificar al emisor del mensaje, pues, en ocasiones, se trata de textos ni siquiera firmados por su autor, pero los deícticos constituyen la prueba de que dicho emisor existe. Es lo que ocurre en los siguientes ejemplos tomados de la edición de 8 de septiembre de 2009 del *Diario de Jerez*:

La ONG “Aviación sin fronteras” hizo **ayer** pasar un buen rato a unos treinta niños españoles, enfermos de cáncer (...) [Diario de Jerez, 8.09.2009: 9].

La fuerte caída de los precios del crudo en las últimas semanas marcará la reunión de la OPEP de **mañana** en Viena (...) [Diario de Jerez, 8.09.2009: 37].

Este tipo de textos informativos, que no transmiten juicios ni opiniones sino únicamente hechos, es de naturaleza altamente objetiva. Los deícticos, a su vez, se encargan de autenticar su contenido. Sin coordenadas deícticas espacio-temporales, esta clase de información deja de tener interés para el lector. Mientras que las obligatorias referencias al *yo* del mensaje determinan los datos espaciales y locativos que sitúan al receptor en el mismo plano deíctico.

## Observaciones finales

Los textos periodísticos confirman la tesis de Lyons de que la deixis personal no se limita sólo a localizar o identificar a personas a las

que se refiere el enunciado a partir del contexto temporal y locativo de la enunciación [Lyons, 1980: 574]. Esta forma de comunicación se caracteriza por tener una estructura enunciativa especial, que consiste en una superposición de diversos niveles de enunciación con sus respectivos enunciadore. Ello ofrece la posibilidad de emplear elementos deícticos de primera persona con múltiples finalidades discursivas. El desdoblamiento del emisor del mensaje puede servir para reforzar la imagen de objetividad del periódico en cuestión. Constituye igualmente una muestra del esmero periodístico reflejado en la búsqueda de fuentes seguras de información auténtica. Asimismo, el empleo de *yo* representa un modo de focalizar la atención del destinatario y así destacar lo que interesa resaltar, siendo a la vez un recurso estilístico para conceder más dinamismo al texto.

### **Bibliografía:**

- Alarcos Llorach, E. (1998), *Gramática de la lengua española*, Espasa, Madrid.
- Benveniste, É. (1966), *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, Évreux.
- Bühler, K. ([1934] 2004), *Teoria języka*, Universitas, Kraków.
- Ducrot, O. (1986), *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*, Paidós, Barcelona.
- Fuentes Rodríguez, C. (2007), *Sintaxis del enunciado. Los complementos periféricos*. Arco/Libros, Madrid.
- Heger, K. (1974), “Deixis personal y persona gramatical”, en: *Teoría semántica. Hacia una semántica moderna*, t. 2, Ediciones Alcalá, Madrid, pp. 34-51.
- Jakobson, R. (1963), *Essais de linguistique générale*, Les Éditions de Minuit, Paris.
- Jespersen, O. ([1922] 1964), *Language, its nature, development and origin*, G. Allen & Unwin, London.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1984), *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*, Armand Colin, Paris.

Lyons, J. (1980), *Semántica*, Teide, Barcelona.

Moreno Cabrera, J.C. (1991), *Curso universitario de lingüística general*, t. 1: *Teoría de la gramática y sintaxis general*, Síntesis, Madrid.

Reyes, G. (1982), “El estilo indirecto en el texto periodístico”, *Lingüística Española Actual*, 4, pp. 1-21.

Vicente Mateu, J.A. (1994), *La deixis. Egocentrismo y subjetividad en el lenguaje*, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Murcia, Murcia.